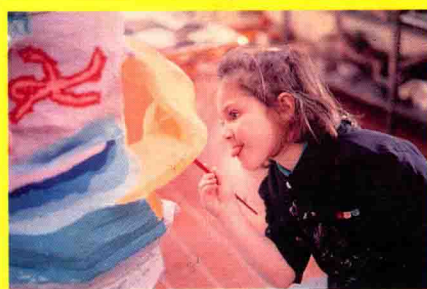
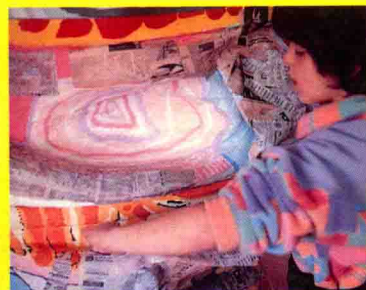


義大利瑞吉歐方案教學報告書

孩子的一百種語言

The Hundred Languages Of Children
Reggio Emilia Approach



Loris Malaguzzi 等著 ● 張軍紅、陳素月、葉秀香 譯 ● 幸曼玲 審閱

孩子的一百種語言

義大利瑞吉歐方案教學報告書

原著：Loris Malaguzzi 等人

譯者：張軍紅、陳素月、葉秀香

審閱：幸曼玲

The Hundred Languages of Children

Narrative of the Possible

Projects by Children
of the Municipal Infant-Toddler Centers
and Preschools of Reggio Emilia



 光佑文化事業股份有限公司 出版

國家圖書館出版品預行編目資料

孩子的一百種語言：義大利瑞吉歐方案教學報告書／洛里斯·馬拉古齊 (Loris Malaguzzi) 等著；張軍紅、陳素月、葉秀香譯，——初版，——臺北縣中和市：光佑文化，1998[民 87] 面； 公分
譯自：The hundred languages of children
ISBN 957-8641-25-7 (精裝)

1. 教學法

521.4

86014778

孩子的一百種語言 ～義大利瑞吉歐方案教學報告書

原著書名：I CENTO LINGUAGGI DEI BAMBINI / The Hundred Languages of Children

原著作：洛里斯·馬拉古齊等人

譯者：張軍紅、陳素月、葉秀香 審閱者：幸曼玲

發行人：葉秀香 總編輯：陳素月

文字編輯：李秉恆 封面／內頁設計：王君強

出版者：光佑文化事業股份有限公司

地址：北縣中和市中山路二段296號7F之5

電話：(02)22452265(代表號) 傳真：(02)22452141

E-mail:Kuangyu1@ms15.hinet.net

郵撥帳號：13816424 戶名：光佑文化事業股份有限公司

登記證：局版台業字第 4641 號 印刷：桂林彩色印刷有限公司

發行日：1998 年元月 初版一刷 1999 年九月 初版二刷

定價：新台幣 680 元 (平裝本) ISBN：957-8641-42-7

歡迎使用郵撥或信用卡購書。

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

I CENTO LINGUAGGI DEI BAMBINI
The Hundred Languages of Children
Copyright © 1996 by Reggio Children S.r.l

Reggio Children S.r.l.-Centro Internazionale per la difesa e lo sviluppo
dei diritti e delle potenzialita dei bambini e delle bambine
-International Center for the defence and promotion of the rights of all
Children, Reggio Emilia, Italia

Chinese-English Language edition © 1997 by Kuang Yu Cultural
Enterprise Co., Ltd. All Rights Reserved



目 錄

Table of contents

審閱序◎ 3

／幸曼玲

其實有一百◎ 9

／洛利斯·馬拉古齊

前言◎ 10

展望二十一世紀的優質學校

／姜卡羅·隆巴帝

(義大利教育部部長)

對未來的挑戰

／安東奈拉·斯巴嘉利

(瑞吉歐·埃米利亞市市長)

一次非凡的旅行◎ 13

／Unipol 保險公司

瑞吉歐幼教經驗的歷史及文化背景◎ 14

孩子的一百種語言◎ 20

／洛利斯·馬拉古齊

注釋～閱讀展覽的秘訣◎ 26

／洛利斯·馬拉古齊

環境◎ 33

擁有環境的權利

／洛利斯·馬拉古齊

環境

／安德烈·布朗茲

重見自己的重要性◎ 38

看見自己和感覺自己

／洛利斯·馬拉古齊

重見自己的重要性

No way, The hundred is there. 209

Loris Malaguzzi

Forewords 210

A school of quality for the next millennium

Giancarlo Lombardi,

Minister of Education

A challenge for the future

Antonella Spaggiari,

Mayor of Reggio Emilia

An extraordinary journey 211

Unipol

Cultural and historical notes on the Reggio Emilia experience 211

The Hundred Languages of Children 214

Loris Malaguzzi

Commentary 218

Loris Malaguzzi

The environment 221

The right to an environment

Loris Maiaguzzi

The environment

Andrea Branzi

The importance of seeing yourself again 222

Seeing and feeling

Loris Malaguzzi

The importance of seeing yourself again

／凱薩·穆撒帝

獅子的肖像：◎ 46

從獅子肖像到獅子的過渡歷程

／洛利斯·馬拉古齊

如何製作獅子的肖像

／克蘿蒂·彭特科沃

手中的顏色◎ 52

光與色的異端邪說

／洛利斯·馬拉古齊

顏色沒有時間

／科拉朵·科斯塔

用光來畫圖

／尤里·李必獸夫

妙不可言的遊戲◎ 64

當多樣性交會時

／洛利斯·馬拉古齊

妙不可言的遊戲

／弗朗切斯哥·朵努齊

城市 and 雨◎ 70

孩子、城市 and 雨

／洛利斯·馬拉古齊

從一個雨水坑開始◎ 80

雨水坑中的智慧

／洛利斯·馬拉古齊

從一個雨水坑開始

～邁向一種「顛覆常理」的教育

／艾格萊·貝奇

如果眼睛追隨一片梧桐葉◎ 85

一片葉子如何在孩子和成人的手中成長

／洛利斯·馬拉古齊

如果眼睛追隨一片梧桐葉

／喬萬尼·安切斯基

「騎馬」～語言的遊戲◎ 91

騎馬

／洛利斯·馬拉古齊

Cesare Musatti

Portrait of a lion 224

Procedure for a passage from lion to lion

Loris Malaguzzi

To make a portrait of a lion

Clotilde Pontecorvo

Color in our hands 225

A heresy of light and color

Loris Malaguzzi

Time doesn't count for colors

Corrado Costa

Drawing with light

Yury Lijubimov

Wonderful games 228

When versatilities meet

Loris Malaguzzi

Wonderful games

Francesco Tonucci

The city in the rain 229

Children, the city, and the rain

Loris Malaguzzi

From a puddle 230

Puddle intelligence

Loris Malaguzzi

From a puddle -towards a pedagogy of
"transgression"

Egle Becchi

In pursuit of a plane tree leaf 233

How a leaf grows in the hands of children
and adults

Loris Malaguzzi

In pursuit of a plane tree leaf

Giovanni Aneschi

"Cavalchry"-playing with words 236

Horseback riding

Loris Malaguzzi

「騎馬」～和語言玩遊戲

／都里奧·德冒若

孩子與電腦◎ 95

孩子與電腦～兩種智慧的相遇

／洛利斯·馬拉古齊

葡萄收成時◎ 97

和農民一起收成

／洛利斯·馬拉古齊

影像◎ 99

影像

／朱里奧·卡洛·阿根

影像

／卡洛·伯納蒂尼

1980～1996：選擇的演變過程◎ 104

／卡拉·利那地

一個小城的奇蹟◎ 108

／吉羅姆·布魯納

影子◎ 111

影子的遊戲

／洛利斯·馬拉古齊

影子

／奎多·派特

鳥的樂園◎ 122

小鳥樂園的構想

／洛利斯·馬拉古齊

人群◎ 135

人山人海

／維亞·維基

兩匹小馬的誕生◎ 150

主體的變化

／維亞·維基

椅子和橋樑的穩定性◎ 155

平衡與穩定

"Cavalchry"-playing with words

Tullio De Mauro

Children and computers 237

Children and computers – the meeting of two intelligences

Loris Malaguzzi

Harvesting grapes with the farmers 238

Harvesting grapes with the farmers

Loris Malaguzzi

Images 238

Images

Giulio Carlo Argan

Images

Carlo Bernardini

1980-1996:Evolution of the choice 240

Carla Rinaldi

A little city miracle 243

Jerome Bruner

Shadowiness 244

Shadow games

Loris Malaguzzi

Shadowiness

Guido petter

The amusement park for birds 246

The idea of the amusement park for birds

Loris Malaguzzi

The crowd 247

Crowds

Vea Vecchi

Birth of two horses 248

Subjective variables

Vea Vecchi

The stability of chairs. Inhabited chairs.

Bridges 249

Equilibrium and stability

／維亞·維基

事物的代價◎ 162

一項誘人的挑戰

／保拉·卡利亞利；勞拉·魯比茲

訊息◎ 167

來來回回

／西蒙娜·波尼勞利；蒂嘉娜·菲力比尼

貓性◎ 176

母貓和牠的小貓

／卡拉·利那地

看見不可見之物◎ 182

邁向生物邊界的旅行

／斯台芬諾·司徒隆尼

窸窣的翅膀◎ 188

他們從那裡能看到一切

／4～5歲7個月的孩子

女孩和男孩、

「男孩樹」和「女孩樹」◎ 192

在女孩和男孩，「男孩樹」和「女孩樹」之間的悄悄話

／維亞·維基

海是海浪媽媽生的◎ 197

時間是暴風雨生的，那麼我呢？

／桑德拉·比齊尼尼

在大地的肚子裡◎ 202

進到「地球下面」去

／斯台芬諾·司徒隆尼

權利的宣言◎ 206

／洛利斯·馬拉古齊

Vea Vecchi

The price of things 250

A fascinating challenge

Paola Cagliari and Laura Rubizzi

Messages 250

Back and forth

Simona Bonilauri ; Tiziana Filippini

Catness 251

A mother cat and her kittens

Carla Rinaldi

To see the invisible 252

A journey to the outer reaches of the living

Stefano Sturloni

A rustling of wings 252

They see everything from up there

4 and 5.7 year-old children

Girls and boys, "boy-trees" and "girl-trees" 253

Whispered words between boys, girls, "boy-trees" and "girl-trees".

Vea Vecchi

The sea is born from the mother wave 253

Time is born of the tempest. And me?

Sandra Piccinini

In the bowels of the earth 254

Descent to the "underworld"

Stefano Sturloni

A Charter of Rights 254

Loris Malaguzzi

The texts written by Argan, Branzi, Musatti, Pontecorvo, Anceschi, Petter, Costa, Ljubimov, De Mauro, Tonucci, Becchi appeared in the original catalogue of the exhibit entyled "If the Eye Leaps Over the Wall"- January 1984. The texts written by Malaguzzi were first published in the 1984 catalogue of the exhibit and subsequently in the 1987 version.

孩子的一百種語言

義大利瑞吉歐方案教學報告書

原著：Loris Malaguzzi 等人

譯者：張軍紅、陳素月、葉秀香

審閱：辛曼玲

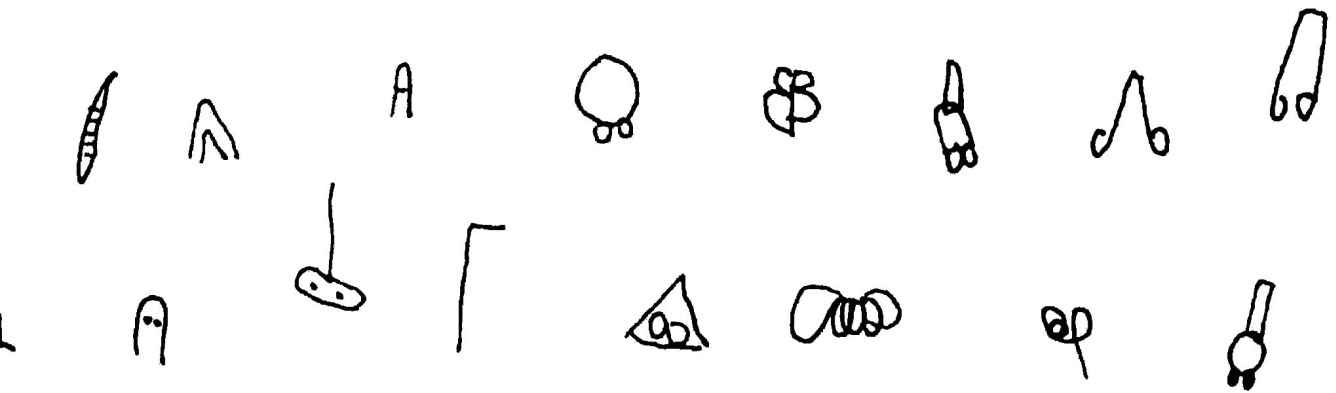
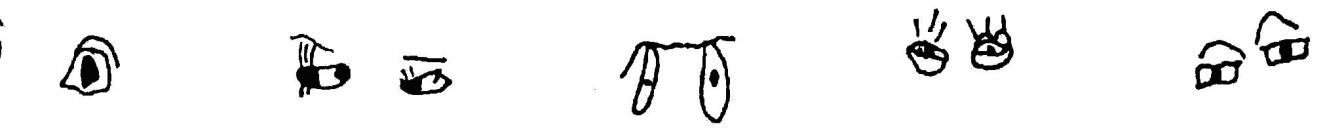
The Hundred Languages of Children

Narrative of the Possible

Projects by Children
of the Municipal Infant-Toddler Centers
and Preschools of Reggio Emilia



 光佑文化事業股份有限公司 出版





幫助孩子的眼睛“躍過”圍牆

要為這本書作序實是愧不敢當，只是想抒發個人在審查過程中的一些感想。誠如吉羅姆·布魯納 (Jerome Bruner) 所言，這本書闡述和表徵的是「一個小城市的奇蹟」。這個奇蹟來自該市孩子、家長、教師和市民的共同努力。三十多年來，在大家共同研究、折衝協調和努力奔走下，瑞吉歐市不但為二十一世紀提供了最佳教育典範，同時也為他們的幼兒建立了一個優良的學習環境。在這個環境中，幼兒不但看見了自己存在的價值，擁有自己的主導權，同時也培養了創造環境的想像力和可能性。而環境中所擁有的性質和特性又不斷的刺激幼兒，成為其創造的活力泉源。在此層層相扣連續互動的過程中，幼兒茁壯長大，環境也豐盈美麗。

本書呈現的正是孩子持續創造環境的豐富內涵。廣場上屹立不動的獅子是孩子興趣的來源，雖然它在那兒存在了幾個世紀，但孩子的歡笑賦予了它新的生命。孩子用手撫摸它，用相機拍攝它，用黏土雕塑它，用麵糰雕刻它。孩子從各種角度觀察，用不同的圖像表達，用各種方式說明。孩子在其間描述所觀察的事實，加入自己的想像，建構了新的理解。孩子在動手操作的過程中，將自己內心對獅子的感受，運用各種可能的方式告諸全世界。

屹立不動的獅子是一種觀察的題材。「城市中的雨」和「雨中城市」的多樣變化是孩子生活中可遇而不可求的另類觀察。孩子在雨中打傘聆聽雨滴的聲音，在雨中穿雨衣體會雨打在身上的感覺。孩子用腳踏入水坑，用碎石激起水花，用手插入污泥，在在都顯示了其經驗大自然的喜

悅。孩子認為「雨是上帝澆花時滴下來的」，「雨是天上有一台不停工作的機器在運轉」，「雨進入地下，進入一些小管子，再由小管子流到水龍頭」。在遊戲的過程中，孩子合理化其觀察到的現象，成就了「非比尋常」的理論，也可能造就了人類知識向前邁進的契機。而孩子在探索的過程中享受了大自然賦予的活力，與大自然融成一體。

「人群」是瑞吉歐學校教育中展現的另一個有趣的主題。孩子在人群中生活，但他可曾細嚼過人群的意義？五歲二個月的戈布烈認為：「晚上到處都是人，走過來的人，走過去的人，只看見人、大腿、手臂和頭。」孩子觀察到人走過來和走過去的方向不同後，繼而他發覺原來人還有男女之別。女生穿迷你裙、絲襪和高跟鞋，男生則沒有漂亮的衣服穿；女生認為走動的人群像地毯，男生則認為人多的時候只看得見頭；女生認為女生很香很好聞，男生則認為只聞得到臭味。人群展現了人與人之間的身份和地位，也表達了人與人之間的氣氛和關係。孩子在觀察中體認到其意義，在操作中呈現其內容。孩子了解到人與人之間的複雜性，也體認到人與人之間相互的多樣性。

「影子」與「光和色」是其中比較困難的題材，但孩子悠遊其中似乎並不覺得。影子老是跟著人跑，但又可大可小。影子的形狀可變，但其內容間的次序卻是不變。影子看似存在，但又無法拾起。影子和光一起出現，和光的高度有關，和光的遠近也有關係。光影響到物品的明暗光澤，孩子感受到色澤所給予的驚訝。光能改變空

間，而明暗的組合可進一步構成千種作品。孩子浸淫其中，領會到光影之美；孩子融入其中，感受到驚喜之情。讓孩子先沈浸其中領略情趣，再讓孩子自由探索形成假設，光影變化的奧秘就有如囊中之物了。生活的點點滴滴，環境中的豐盈多樣，也在孩子積極與環境結合的過程中成為其生命的重心，成為其畢生探索追求的目標。

孩子是發現及創造生活內涵的主體。在成長的過程中，孩子必須感覺到自己存在的價值，感覺到自己的重要性，個人主動參與，積極創造的精神才得以發揮。個人在成長的過程中，從別人的眼光中學會分辨自己，也從別人的眼光中學會肯定自我。但這是一個漫長又複雜的過程。而成人在這個過程中必須扮演支持性的角色。孩子有自己發展的步調，有自己處理事物的策略，但必須得到成人的支持與尊重。在成人許可的情境下，孩子才願意拓展自己的空間，發揮自己的可能，建立自己獨一無二的特質。在以「兒童為中心」的學習情境下，孩子的自我，乃自成人和兒童共享的中心裡脫穎而出。這種現象並非單純的以兒童為中心，甚至以成人為主導的學習情境中就可獲得的。但是，成人除提供支持的角色外，更應該扮演引導的角色。在瑞吉歐學校中最令人訝異的是孩子結合各種感官功能的表達能力，以及利用各種素材的表現能力。結合感官功能與表達能力的形成有賴各種感官間訊息的轉換。譬如說以圖像的方式表達聽到的聲音；以口頭語言的方式說明視覺感受。而利用各種素材的表現能力則表示「孩子的眼睛能躍過圍牆」，形成孩子的百種語言。「孩子的眼睛如果能躍過圍牆，這表示孩子能真正的開始聽、開始推理、開始更新；而這堵牆是由平庸、浮誇、迎合、惰性和怯懦所組成」。然而，這許許多多都有賴於成人，透過成人的引導和幫助，孩子努力地跨躍圍牆。

在瑞吉歐學校三十多年努力的過程中，馬拉古齊教授無疑是其中一位靈魂人物。馬拉古齊本人對文化脈動極度敏感。他認為，學校變化的速

度遠遠趕不上社會變遷的速度，使學校遭逢極大的危機。因此，如何拉近學校教育與社會需求的距離是教育工作者刻不容緩的事。此外，現今的社會趨勢使得孩子過早捲入成人的世界，使孩子早早就失去了童年。因此，學校教育也應及早彌補兒童因過早接觸成人社會而消逝的熱情。

不但如此，馬拉古齊也充分了解兒童的發展特質和學習方式。他明白「以兒童為中心」的真義，不是單純的放任兒童，更不是極端的威權領導。孩子必須有空間，在成人的引導下，發展自己的處事步調。他認為成人社會必須團結一致，反對給予孩子過度的壓力，反對讓孩子匆忙脫離童年。我們應重視的是教育的過程和學習的品質，而不是教育的節奏和速度。

本書是瑞吉歐學校巡迴世界各地展出的作品，裡面有許多人為各項展覽的主題作序。內容包羅萬象，不易完全掌握，但也獨具風格。然細細品味之餘，不同思考內涵的作者展現了多角度的思考重點，使本書呈現多樣的風貌。書中圖文並茂，深入探討的學習經驗，展現的兒童樂趣，又豈是筆墨足以形容的呢！內容哲理豐富，寓意深遠，在義大利文、英文和中文之間，選擇表達意境用語的掙扎，成了翻譯本書最大的挑戰。然而，本書的翻譯是為提供教育工作者另一盞明燈，提供另一種可能。孩子的能力是無限的，孩子的可能也是遠大的。而孩子的百種語言是否就如本書所言——被學校和文明，偷去了九十九種？夜深人靜時刻，值得我們細細的深思與品味。

幸曼玲

(台北市立師範學院幼教系教授兼兒童發展中心主任)



目錄

Table of contents

審閱序◎ 3

／幸曼玲

其實有一百◎ 9

／洛利斯·馬拉古齊

前言◎ 10

展望二十一世紀的優質學校

／姜卡羅·隆巴帝

(義大利教育部部長)

對未來的挑戰

／安東奈拉·斯巴嘉利

(瑞吉歐·埃米利亞市市長)

一次非凡的旅行◎ 13

／Unipol 保險公司

瑞吉歐幼教經驗的歷史及文化背景◎ 14

孩子的一百種語言◎ 20

／洛利斯·馬拉古齊

注釋～閱讀展覽的秘訣◎ 26

／洛利斯·馬拉古齊

環境◎ 33

擁有環境的權利

／洛利斯·馬拉古齊

環境

／安德烈·布朗茲

重見自己的重要性◎ 38

看見自己和感覺自己

／洛利斯·馬拉古齊

重見自己的重要性

No way, The hundred is there. 209

Loris Malaguzzi

Forewords 210

A school of quality for the next millennium

Giancarlo Lombardi,

Minister of Education

A challenge for the future

Antonella Spaggiari,

Mayor of Reggio Emilia

An extraordinary journey 211

Unipol

Cultural and historical notes on the
Reggio Emilia experience 211

The Hundred Languages of Children 214

Loris Malaguzzi

Commentary 218

Loris Malaguzzi

The environment 221

The right to an environment

Loris Maiaguzzi

The environment

Andrea Branzi

The importance of seeing yourself again 222

Seeing and feeling

Loris Malaguzzi

The importance of seeing yourself again

／凱薩·穆撒帝

獅子的肖像：◎ 46

從獅子肖像到獅子的過渡歷程

／洛利斯·馬拉古齊

如何製作獅子的肖像

／克蘿蒂·彭特科沃

手中的顏色◎ 52

光與色的異端邪說

／洛利斯·馬拉古齊

顏色沒有時間

／科拉朵·科斯達

用光來畫圖

／尤里·李必默夫

妙不可言的遊戲◎ 64

當多樣性交會時

／洛利斯·馬拉古齊

妙不可言的遊戲

／弗朗切斯科·朵努齊

城市 and 雨◎ 70

孩子、城市 and 雨

／洛利斯·馬拉古齊

從一個雨水坑開始◎ 80

雨水坑中的智慧

／洛利斯·馬拉古齊

從一個雨水坑開始

～邁向一種「顛覆常理」的教育

／艾格萊·貝奇

如果眼睛追隨一片梧桐葉◎ 85

一片葉子如何在孩子和成人的手中成長

／洛利斯·馬拉古齊

如果眼睛追隨一片梧桐葉

／喬萬尼·安切斯基

「騎馬」～語言的遊戲◎ 91

騎馬

／洛利斯·馬拉古齊

Cesare Musatti

Portrait of a lion 224

Procedure for a passage from lion to lion

Loris Malaguzzi

To make a portrait of a lion

Clotilde Pontecorvo

Color in our hands 225

A heresy of light and color

Loris Malaguzzi

Time doesn't count for colors

Corrado Costa

Drawing with light

Yury Ljubimov

Wonderful games 228

When versatilities meet

Loris Malaguzzi

Wonderful games

Francesco Tonucci

The city in the rain 229

Children, the city, and the rain

Loris Malaguzzi

From a puddle 230

Puddle intelligence

Loris Malaguzzi

From a puddle -towards a pedagogy of "transgression"

Egle Becchi

In pursuit of a plane tree leaf 233

How a leaf grows in the hands of children and adults

Loris Malaguzzi

In pursuit of a plane tree leaf

Giovanni Aneschi

"Cavalchry"-playing with words 236

Horseback riding

Loris Malaguzzi

「騎馬」～和語言玩遊戲

／都里奧·德冒若

孩子與電腦◎ 95

孩子與電腦～兩種智慧的相遇

／洛利斯·馬拉古齊

葡萄收成時◎ 97

和農民一起收成

／洛利斯·馬拉古齊

影像◎ 99

影像

／朱里奧·卡洛·阿根

影像

／卡洛·伯納蒂尼

1980～1996：選擇的演變過程◎ 104

／卡拉·利那地

一個小城的奇蹟◎ 108

／吉羅姆·布魯納

影子◎ 111

影子的遊戲

／洛利斯·馬拉古齊

影子

／奎多·派特

鳥的樂園◎ 122

小鳥樂園的構想

／洛利斯·馬拉古齊

人群◎ 135

人山人海

／維亞·維基

兩匹小馬的誕生◎ 150

主體的變化

／維亞·維基

椅子和橋樑的穩定性◎ 155

平衡與穩定

"Cavalchry"-playing with words

Tullio De Mauro

Children and computers 237

Children and computers – the meeting of two intelligences

Loris Malaguzzi

Harvesting grapes with the farmers 238

Harvesting grapes with the farmers

Loris Malaguzzi

Images 238

Images

Giulio Carlo Argan

Images

Carlo Bernardini

1980-1996:Evolution of the choice 240

Carla Rinaldi

A little city miracle 243

Jerome Bruner

Shadowiness 244

Shadow games

Loris Malaguzzi

Shadowiness

Guido petter

The amusement park for birds 246

The idea of the amusement park for birds

Loris Malaguzzi

The crowd 247

Crowds

Vea Vecchi

Birth of two horses 248

Subjective variables

Vea Vecchi

The stability of chairs. Inhabited chairs.

Bridges 249

Equilibrium and stability

／維亞·維基

事物的代價◎ 162

一項誘人的挑戰

／保拉·卡利亞利；勞拉·魯比茲

訊息◎ 167

來來回回

／西蒙娜·波尼勞利；蒂嘉娜·菲力比尼

貓性◎ 176

母貓和牠的小貓

／卡拉·利那地

看見不可見之物◎ 182

邁向生物邊界的旅行

／斯台芬諾·司徒隆尼

窸窣的翅膀◎ 188

他們從那裡能看到一切

／4～5歲7個月的孩子

女孩和男孩、

「男孩樹」和「女孩樹」◎ 192

在女孩和男孩，「男孩樹」和「女孩樹」之間的悄悄話

／維亞·維基

海是海浪媽媽生的◎ 197

時間是暴風雨生的，那麼我呢？

／桑德拉·比齊尼尼

在大地的肚子裡◎ 202

進到「地球下面」去

／斯台芬諾·司徒隆尼

權利的宣言◎ 206

／洛利斯·馬拉古齊

Veà Vecchi

The price of things 250

A fascinating challenge

Paola Cagliari and Laura Rubizzi

Messages 250

Back and forth

Simona Bonilauri ; Tiziana Filippini

Catness 251

A mother cat and her kittens

Carla Rinaldi

To see the invisible 252

A journey to the outer reaches of the living

Stefano Sturloni

A rustling of wings 252

They see everything from up there

4 and 5.7 year-old children

Girls and boys, "boy-trees" and "girl-trees" 253

Whispered words between boys, girls, "boy-trees" and "girl-trees".

Veà Vecchi

The sea is born from the mother wave 253

Time is born of the tempest. And me?

Sandra Piccinini

In the bowels of the earth 254

Descent to the "underworld"

Stefano Sturloni

A Charter of Rights 254

Loris Malaguzzi

The texts written by Argan, Branzi, Musatti, Pontecorvo, Anceschi, Petter, Costa, Ljubimov, De Mauro, Tonucci, Becchi appeared in the original catalogue of the exhibit entitled "If the Eye Leaps Over the Wall"- January 1984. The texts written by Malaguzzi were first published in the 1984 catalogue of the exhibit and subsequently in the 1987 version.

其實有一百

孩子

是由一百組成的，

孩子有

一百種語言，

一百隻手，

一百個念頭，

一百種思考方式，

遊戲方式及說話方式；

還有一百種

聆聽的方式，

驚訝和愛慕的方式；

一百種歡樂，

去歌唱去理解。

一百個世界，

去探索去發現。

一百個世界，

去發明。

一百個世界，

去夢想。

孩子有

一百種語言，

(一百一百再一百)

但被偷去九十九種。

學校與文明，

使他的身心分離。

他們告訴孩子：

不需用手思考，

不需用頭腦行事，

只需聽不必說，

不必帶著快樂來理解。

愛和驚喜，

只屬於復活節和聖誕節。

他們催促孩子

去發現已存在的世界，

在孩子一百個世界中，

他們偷去了九十九個，

他們告訴孩子：

遊戲與工作、

現實與幻想、

科學與想像、

天空與大地、

理智與夢想，

這些事

都是水火不容的。

總之，他們告訴孩子：

沒有一百存在，

然而，孩子則說：

不，其實真的有一百！

洛利斯·馬拉古齊

(Loris Malaguzzi)



展望二十一世紀的優質學校

命名為「孩子的一百種語言」的這項展覽，主旨在向國內外人士展示瑞吉歐·埃米利亞市 (Reggio Emilia) 學前教育的經驗與成果。

該活動所受到的廣泛而確實的讚賞和肯定，再一次證明了洛利斯·馬拉古齊 (Loris Malaguzzi)，之文化遺產的重要性，同時也證明了教育家與區政府天衣無縫的合作，馬拉古齊提出有關幼教的奇想和發明，埃米利亞市則促成它們的實現，並設立使其繼續發展的組織機構。

官僚體制和死板的政府管理制度往往阻礙了造就傑出的發明家和優秀的設計者，因此即使是最佳的構想，也經常是曇花一現，而且侷限於設計者本人。

幸好瑞吉歐與眾不同。今天我們可以看到，全義大利所有的幼稚園，無論是國立、市立，還是私立，均可以從瑞吉歐的教育經驗中得到寶貴的啟發；連現行的全國教育指導方向都受益匪淺，加入了一些意義深遠的先進方案。

辦學的「品質」是從幼稚園到高中，所有的

學校目前所面臨的大問題，唯有高品質的新型學校才有能力接受二十一世紀社會的挑戰。

本次展覽在教學方案上呈現了不少策略性的選擇，為教育的品質保證提供了有用的實例，比如方法的創造與傳播方面；材料的教育與轉換方面；規畫並實施教師的職業訓練方面；收集、整理和傳播資料方面；促進經驗交流、嘉獎最佳實施方案方面等。

與所有在瑞吉歐學校內外工作的人、孩子、家長、老師、行政人員一起分享成功的喜悅和驕傲，乃是我的榮幸。這種成功將綿延不斷，在埃米利亞地區之外也將有重要的發展。我剛與瑞吉歐市市長簽定的協約，正是本著這種精神所制定的提高全國幼稚園品質的指導方針。

姜卡羅·隆巴蒂

(義大利教育部部長)

一九九六年四月二十四日於羅馬

《註》洛利斯·馬拉古齊 (Loris Malaguzzi) 義大利瑞吉歐埃米利亞市的學前教育模式之構想創始人及推動者。

